

目錄 CONTENTS 目次

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 原住民教師的都市居住與原鄉服務

原住民教師の都市居住と原住民郷での勤務
Aboriginal Teachers Who Live in Urban Areas and Serve in
Aboriginal Communities
谷縦・喀勒芳安

8 原住民教師返鄉服務意願的分析

原住民教師の帰郷勤務意向の分析
Analysis of the Willingness of Aboriginal Teachers to Teach in
Aboriginal Communities
蘇桂美

10 期許與原鄉教育伙伴為伍

期待と原住民郷教育の仲間とともに
Looking Forward to Keeping Partnering with Other Educators
Working in Aboriginal Communities
詹素娥

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 交界區的 原住民教師

コンタクトゾーンにいる原住民教師
Aboriginal Teachers in Contact Zones
李台元

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辞書

吉布瓦語

オジブワ語

Ojibwe Language

Brendan Fairbanks

屬阿爾吉克 (Algic) 語系，主要分布在美國
東北部及加拿大東南部，尤其是五大湖周
邊。吉布瓦族人口有30萬，族語人口有5萬6
千人，其中美國有9千人。本期以美國明尼蘇
達州Leech Lake部落的吉布瓦語為例。

■ 原教前線 Frontier フロンティア

18 桃園縣龍潭鄉▶

獻身原鄉教育 桃園縣泰雅族校長的經歷

原住民鄉教育に奉仕 桃園県タイヤル族校長の經歷

Devoted to Education in Aboriginal Communities:
The Experience of a Tayal Principal from Taoyuan County

蘇佐璽

22 新竹縣竹東鎮▶

從竹東到尖石 新竹縣賽夏族教師的抉擇

竹東から尖石へ 新竹県サイシャット族教師の選択

From Chutung (Siyongkinan) to Sinsaeki (Jianshi): The Choice of a SaySiyat Teacher from Hsinchu County

夏莉娟

26 台中市東勢區▶

成長在交界區 關注原鄉教育

苗栗縣泰雅族教師的經驗

境界エリアで成長 原住民郷の教育に注目

苗栗県タイヤル族教師の経験

Growing in a Contact Zone and Paying Attention to Education in Aboriginal Communities: The Experience of a Tayal Teacher from Miaoli County

吳學華

30 嘉義市▶

從山下到山上的心情 阿里山國中小教師的行程省思

山のふもとから山の上への気持ち 阿里山小中学校教師の運転時の内省

The Mood While On the Way Up to the Mountain: The Thoughts of a Teacher of Alishan Elementary and Junior High School When Commuting

梁俊彦

32 屏東縣長治鄉▶

天堂美景與地獄路況 屏東縣魯凱族教師的心境

天国の美景と地獄の道路状況 屏東県ルカイ族教師の心境

Heavenly Scenery and Horrible Road Conditions: The Feelings of a Drekey Teacher from Pingtung County

柯惠珍



36 屏東縣潮州鎮▶

無悔之路 從潮州鎮到來義鄉的體認

後悔しない道 潮州鎮から来義郷への実感

A Life Without Regrets: The Awareness of a Payuan Teacher
Commuting Between Chaujou Town and Laiyi Township

林梅君

40 宜蘭縣羅東鎮▶

求學與通勤的歲月 宜蘭縣泰雅族校長的心路歷程

進学と通勤の歲月 宜蘭県タイヤル族校長の天路歷程

The Years of Studying and Commuting: The Internal Struggles of a Tayal Principal from Ilan County

吳元和

44 台東縣台東市▶

回首來時路 台東縣排灣族教師的教學生涯

来た道を振り返る 台東県パイワン族教師の教育人生

Looking to the Road Having Been Taken: The Teaching Life of a Payuan Teacher in Taitung County

松淑惠

48 原鄉觀點：蘭嶼▶

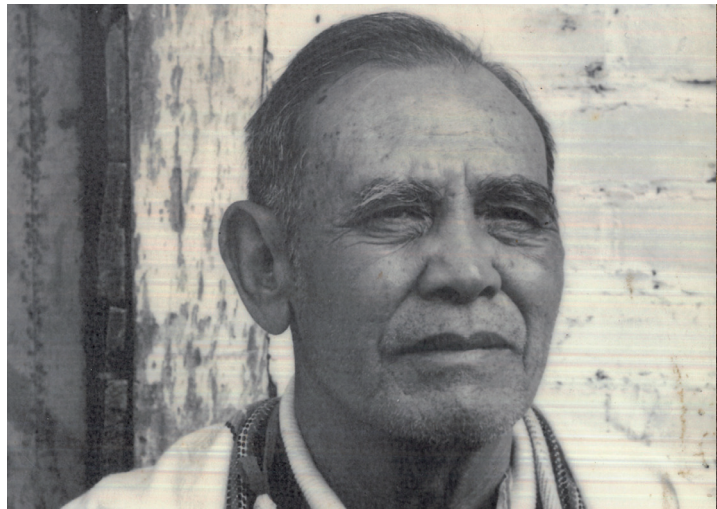
徘徊在台灣島與蘭嶼島之間 雅美族教師的成長過程

台湾島と蘭嶼島の徘徊 ヤミ族教師の成長過程

Lingering Between Taiwan Island and Pongso no Tao (Orchid Island): The Process of Growing Up of a Yami Teacher

呂華詩

目錄 CONTENTS 目次



50 原鄉觀點：南庄▶

從東台灣到西台灣 最後回到原鄉 賽夏族校長的經歷

東台灣から西台湾へ 最後は原住民郷に帰る
サイシャット族校長の經歷

From Eastern Taiwan to Western Taiwan and Then Back to
Aboriginal Communities: The Experience of a SaySiyat Principal
日智衡

54 都會觀點：新北市▶

回鄉路迢遙 新北市原住民教師的甘苦

故郷は遠く 新北市原住民教師の苦楽

Far Away From the Hometown: The Happiness and Struggles of an
Aboriginal Teacher in New Taipei Metropolis
高曉琳

人物群像

Figures

人物群像

58 布農族全紹仁小傳

ブヌン族・全紹仁の物語

A Brief Biography of Nakas Manququ
全淵能

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

62 布農語的音韻與書寫系統

ブヌン語の音韻と表記システム

The Phonology and Writing System of the Bunun Language

鄭恆雄

66 Pali-uni Sinpalas-Bunun tu Ispapatas

布農語的書寫規範與書寫原則

ブヌン語の表記基準と表記原則

The Rules and Principles of Writing in Bunun

族語 | Manias Istasipal 張玉發

漢語 | Savi Istasipal 張小芳

布農語的大小寫原則

ブヌン語の大文字・小文字表記原則

The Capitalization Rules for the Bunun Language

69 第一篇 | 顏明仁

70 第二篇 | 阿諾·伊斯巴利達夫

71 第三篇 | 余榮德

72 第四篇 | 顏雲英

74 第五篇 | Atul Manqoqo 全茂永



■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

76 美國原住民族概況——民族語言發展

アメリカ先住民族概況——民族言語の発展

A Profile of Native Americans: The Development of Ethnic Languages

編輯部

78 Meskwaki族的案例▶

美斯夸基族簡介

メスクワキについて

About the Meskwaki

編輯部

79 Meskwaki族的案例▶

美國印第安法與美斯夸基族的困境

アメリカ・インディアン法とメスクワキの苦境

American Indian Law and the Plight of the Meskwaki

Craig Evan Klaffer

84 Meskwaki族的案例▶

美斯夸基族語言保存的回顧與展望

メスクワキ言語保存的回顧と展望

Look to the Past to See the Future: Preserving the Language of the Meskwaki

Milton Conrad Brown

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

92 族群歷史、文化與認同：台灣平埔原住民國際學術研討會

「エスニックグループの歴史・文化とアイデンティティ：台湾平埔原住民」國際學術シンポジウム

International Symposium on "Ethnic History, Culture and Identity: Taiwan's Plains Indigenous Peoples"

石文誠

94 阿美族Cilangasan部落學校揭牌

アミ族Cilangasan部落學校開設

The Unveiling Ceremony for Cilangasan Tribal School of the 'Amis

陳誼誠

96 2-4月會議列表

2-4月會議リスト

List of Meetings Held Between February and April

編輯部